

MS 8586a

Correspondence, Germantown,
April 23, 1900-June 17, 1903, with an
index on names.

Jastrow, Morris, 1861-1921.

1900-1903.

System no. 0077206

These images are from the collection of the Library of the Jewish Theological Seminary (JTS). JTS holds the copyrights to these images. The images may be downloaded or printed by individuals for personal use only, but may not be quoted or reproduced in any publication without the prior permission of JTS.

הועתק והוכנס לאינטרנט
www.hebrewbooks.org
ע"י חיים תש"ע

Journal Publications

Adler, Dr. Cyrus

13-

Davidson, Dr. D. 15, 31

Deubitz, Mr. L. N.
56.

Drachman Dr. B.
41, 46, 50

These images are from the collection of the Library of the Jewish Theological Seminary (JTS). JTS holds the copyrights to these images. The images may be downloaded or printed by individuals for personal use only, but may not be quoted or reproduced in any publication without the prior permission of JTS.

הועתק והוכנס לאינטרנט
www.hebrewbooks.org
ע"י חיים תש"ע

Grossheil Dr P.
37, 38, 53, 62

Grossheil Prof. R.
(187, 86, 90, 92, 94, 105
107, 109

Grossman. Louis-Rudolph
(entered by mistake as Louis)

Gross-Dr C - 110

Hirsch Emil - 6, 7, 19, 22
96 -

Sell, Dr. Max - 21-97

Henry - Dr. J. 27, 40, 43

Janick Publication Society '13.

Wesley Morris, Jr. 12-21

Kippredge, Prof. J. L. 4-5
8, 26, 80

Kohler, Dr. R. 12-22
25, 28, 32, 33, 47, 51, 52 -
57, 60, 64, 68, 70, 81, 82, 83
87, 89

Mayer Dr. L. 1-5-

Mendes, F. de Sola - 5-18, 21
23, 25, 26, 31, 32, 33, 45
55, 58, 67, 77, 84, 85, 89, 93
97, 99

Margolis - Max - 1-
101, 106-

Neuburger No. 76-

35

C

r

Phisikon - D. D.

21-77, 88, 91, 96, 103

105-114

✓

Sold, Miss - 16. 23
39, 48, 63, 73, 93 98, 102
Stolz 17-77

Schneeberger, D.H. 77-
30, 44, 72, 95

Scheckel, Mr. S.
34

Springer, Prof. J. F.
111, 102

Subpages, M-P, 13, 54, 59 Sale, Dr S. B, 14. 19, 78

boordagen, 2-11, 1900
45, 74

Wise, Dr. S. 95-

April 24, 1900

The Rev. Dr. K. Kohler,
117 E. 7dst.,
New York.

April 23, 1900

The Rev. Dr. L. Mayer,
18 Liberty St.,
Allegheny, Pa.

My Dear Dr. Mayer.

All search for the missing manu-
script of Nahum having been in vain, I am compelled
to avail myself of your kind offer to revise your
original copy and hope you will find time to do so
yourself. I send you with this a copy of "Instructions
for your guidance in dividing paragraphs and verses.
Perhaps you can find my original notes among your pa-
pers?

Yours Very Truly,

"Editor-in-Chief".

Dear Dr. Kohler,

I herewith send you sheet 179 for
revision of Psalm CXL, 9-10 with my suggestion and
explanation. I have made no other alterations of any
account so far, ^{except} changing a word here and there or an
expression for the sake of harmony in refrain, etc.
The only change I find it necessary to place before
you is in Psalm CXLIV, 14, where I would suggest 'open
places' for streets; the ~~willings~~ and public prayer meet-
ings being held in the ~~rehab~~ high. Psalm CXLV, 6, have
restored from your original: 'Men shall speak of the
might of ~~Shine~~ His awesome acts.' I still have four Psalms
to revise. Should I find any changes to suggest I
shall report to you. Will you please return the sheet
as soon as possible. With kind regards,

I am

Yours Very Truly,

"Editor-in-Chief".

These images are from the collection of the Library of the Jewish Theological Seminary (JTS). JTS holds the copyrights to these images. The images may be downloaded or printed by individuals for personal use only, but may not be quoted or reproduced in any publication without the prior permission of JTS.

הועתק והוכנס לאינטרנט
www.hebrewbooks.org
ע"י חיים תש"ע

Dr. ...-2-

I therefore return the manuscript of Obadiah with the request that you give it your prompt attention so that I can do no more on it before the next season commences cessation of work.

Truly yours,

April 9 1880

Dr. J. Voorzanger,
2316 California Ave.,
San Francisco, Cal.

Dear Dr. Voorzanger,

I am now taking up your translation of Obadiah and Jonah and I like that you have sent in your notes for the Editor-in-Chief to speak in your appendix to Obadiah. Will you kindly transmit them at your earliest convenience. I also like that you have failed to provide the current titles and headlines as required by the Instructions. Will you please also supply that deficiency. In doing so you need not be guided by chapter divisions but by the content only.

I am sorry to see that contrary to the Instructions we have retained the old division into verses. We should have a new line with each verse, instead of writing in continuous lines, marking the verses on the margin and adding such punctuation as the text may require. I can, however, remedy that when I receive your current proof sheets. I shall also place the prayer of Jonah in regular blank verse (though not metrical), whereby I may have to change the diction slightly for the sake of the rhythm. As to Obadiah, I should prefer having you do it

May

Prof. C. A. Kittredge,

31 1900

Cambridge, Mass.

Dear Prof. Kittredge,

Herewith I send you the rest of

manuscript of Pains.

I hope you will be able to give this work your attention now so that it may be returned to me at an early date.

With kind regards,

I am

Cordially yours,

W. H. Murray

"Editor-in-Chief".

May 8, 1900

Prof. G. H. Attredge,
Cambridge, Mass.

The Antislavery Society.

100 ...

Amie M. Castro, Secretary to Editor-in-Chief

Dear Prof. Attredge,

To

Herewith ...

I hope you will be able to find this work of
attention to ... it may be returned to ...
of ...

With kind regards

Cordially yours

"Editor-in-Chief".

I acknowledge with thanks the receipt of
the ... of my ... In the meanwhile you
have received the last instalment of the work
I shall be glad to hear from you as soon as I have read
over your ... I anticipate a great deal of
pleasure from the ... of the same.

With kind regards,

Yours Very Truly

"Editor-in-Chief".

2.30
.50
50.83
1.10
55.82

May 15, 1900

Dr. De Sola Mendes,
180 St.,
City.

Mendes.

I suppose it would not be "Christian" to

However, since the evil has been

and you please make further amends by giving

of Nahum your immediate attention.

over it, make your notes and send it at once

and regards.

I am

Truly Yours.

M. JASTROW,
189 W. UPSAL ST.,
STA. G., PHILA., PA.

May 15, 1900

The Rev. Dr. L. Mayer,

18 Liberty St.,

Allegheny, Pa.

My Dear Dr. Mayer,

I am glad to be able to inform you

that the lost manuscript of Nahum has been found.

Dr. Mendes, in a letter informs me that he has found

it among his papers. You need, therefore do nothing

further to the papers I sent you except, kindly to

return them to me. I am sorry that I have been compelled

to trouble you so much for this matter. I hope you will

understand that I have done so very unwillingly. I am

glad that the matter has finally been adjusted.

With kind regards,

I am

Very Truly Yours,

368 Grand Boulevard

May 14, 1900

Prof. C.L. Kittredge,
Cambridge, Mass.

Dear Sir,

I acknowledge with thanks the receipt of the
last instalment of the Psalms.

With cordial greetings,

I am

Yours Very Truly

Yours Very Truly,

DR. S. MENDELSON

MAY 15, 1900

Editorial Committee for the
... has with great satisfaction
... that they have determined
... we hope that it will
... I am
... to ask pardon, and I do so
... and in behalf of my col-
... convinced that you will accept our apol-
... in which we offer it. I shall
... you if you will find time for a
... salute

May 16, 1900

Dr. Emil C. Hirsch,
3812 Grand Boulevard
Chicago, Ill.

Mr. Hirsch,

Not having had a reply to my communication of April 23, I take it for granted that you are continuing your work on Isaiah's text and will be able to send the completed work to me very soon.

Truly yours,
W. G. L.

May 16, 1900

The Rev. Dr. Louis Grossman,
Cincinnati, O.

Dear Dr. Grossman,

I have read your letter as revised by me. I have accompanied the suggestions with brief explanatory notes, which I ask you to consider carefully and adopt or reject them as you may deem fit. In cases where you adopt my changes, make the necessary alterations in the text, and when you do not agree with me please state your objections briefly up in attached sheet.

From the enclosed "instructions" you will see that the diction is to be spiced in continuous lines, not broken into verses, and divided into paragraphs according to the sense; the number of the verses to be set up on the margin.

Please return your revised copy together with original and attached sheets as soon as possible.

Waiting to hear from you at all times.

I am

W. G. L.
Cincinnati, O.

W. G. P. ...

May 25, 1900

100 redye
100 of the Mass

100 of Attredge

any address upon which

was with a question as to whether it

is from the ... of which part was ...

of a ... that creates

the ground, ... heads etc.

if not ... advise me ...

that you ... the ...

Very Truly Yours

119 WEST UMBEL ST.
CHICAGO, ILL.

May 16, 1900

The Rev. Dr. S. Sala
1920 Hickory St.,
St. Louis, Mo.

Dear Sir,

I have been instructed by the Editorial
Committee to request you to reply to the several commu-
nications addressed to me regarding your progress on
your translation of the Book of James. The committee is
desirous of knowing how soon they may expect your work
completed, to be sent in.

Beginning the favor of a prompt reply

Very Respectfully

Secretary to "Editor-in-Chief".

M. JASTROW,
499 W. UPSAL ST.,
STA. G., PHILA., PA.

Mar 28, 1901

Judge Meyer Sutlerer.

1803 Girard Ave.,

Philadelphia.

Dear Judge Sutlerer:

Prof. Birnboim having finished his work on Psalms, I would suggest that he be sent his remuneration for the same.

Very Truly Yours,

May 24, 1900

The Rev. Dr. J. Voorlander,
San Francisco, Cal.

Dear Dr. Voorlander:

I have read your letter and will observe that I have no reasons for any change suggested. I leave it to you to adopt them or reject them. In the latter case, please state your reasons clearly on an attached sheet.

In general direction, according to the "Instructions" the verses should be written in continuous lines the number of the verses to be indicated on the margin and the papers made according to sense. Now if it is also possible to make a full stop between verses, a semicolon or colon being frequently preferable.

The prayer is to be written in blank verse (without a regular metre) and attention should be paid to rhythm. It will be done as a great service if you were to re-write the whole little book, but if you cannot find time to do this, make your corrections in your text as indicated above.

On the 1st inst. I returned Bradish to you with the request to return the book in blank verse. I beg you to return the same to me as soon as possible, and also to attend to Jonah as a matter as your time will permit. Please send me a line to return

the receipt of this.

With kind regards

Yours

Very Truly Yours,

Editor-in-Chief.

June 5, 1900

June 5, 1900

Isidor M. Berger
1234 Ave.,
Philadelphia.

The Jewish Publication Society,
in account with
Annie M. Jastrow, Secretary to "Editor-in-Chief"

Enclosed please find bill for your approval.
Respectfully Yours.

To	
Postage	.40
Salary of Secretary 1st Pay	\$20.85
	\$21.25

1911

June 7, 1900

The Rev. Dr. S. Sale,
St Louis Mo.

My Dear Sir,-

Not having received any reply to the several communications addressed to you regarding the status of your work on the Bible text, I am requested to again ask you for an immediate answer whether or not you are still expected to furnish the translation of the Book of Hosea, and to so promise to have it ready. In case there is no reply to this by the 15th, I have been instructed to inform you that your silence will be considered as an indication that you no longer feel inclined to cooperate in the work and a substitute will be chosen in your place.

Very Respectfully Yours

Secretary

June 7, 1900

The Rev. Dr. D. Davidson,
New York.

Dear Dr. Davidson,

I herewith return to you with my notes, which you will please examine and accept or reject according to your judgment in case of adoption embody my suggestions in the text which you no doubt will find profitable to transcribe. In cases where you reject my changes, please state your objections briefly on the margin or on an attached sheet.

The verses are to be written in continuous lines, with such punctuation marks between them as shall seem best. Only where the context requires a new paragraph a new line is to be begun.

Mark dialogues by quotation marks, for instance: and he said "Wherein have ye despised Thy name?"

Personal pronouns referring to God are to be written with capitals as He, His, Thy etc.

Please acknowledge the receipt of the manuscript and kindly return the same original and the attached notes when you have finished your review.
I have the honor to remain,
Dear Sir,
Your obedient servant,
[Signature]

Miss Henrietta S. [redacted] Secretary
2120 Calow Ave.,
Baltimore,
Md.

125 West
GERMANTOWN, PHILA.
[redacted]

The Jewish Publication Society

in account with
Abie M. Jastrow, Secretary

Dear Henrietta,

I have no record of any correspondence
nor any memoranda in the Davidson affair. I believe that I
transmitted all papers relating to it to headquarters.

I cannot remember having entered into any obligations in
behalf of the Executive Committee, not having been authorized
to do so, and it is not likely that I could have done so
without the proper authorization.

I have received Miss Zabe's "Talmudic Legends",
and the brochure mentioned in yours of the 23rd inst. and
shall give them my early attention

Very Truly Yours,
[redacted signature]

To
Postage \$.50
Salary for June 20.83
\$21.33

November 3, 1941

Mr. Joseph Stolz

Sir,

Enclosed are by letter to you by mail
and expect your contribution of \$100.00
to please for the Jewish People.

Very Truly Yours,

Editorial Staff

November 5, 1901

November 5, 1901

Dr. Michael Gottlieb
Columbia College,
New York.

Dr. H. S. Mendes,
6 W. 6th st.,
New York.

Dear Dr. Gottlieb,

I hope you have found time to review
the ~~manuscript~~ of Daniel Ezra and Hesheliah which was
promised for the Jewish Publication Society. Please let
me hear from you by return mail and oblige

Very Truly Yours,

"Ed. tor. n. - Mendel"

Dear Dr. Mendes,

I should like to know how far you have
progressed in the examination of my notes to your manu-
script of mine. Will you kindly let me hear from you at
an early date and oblige

Truly Yours,

"Editor in Chief"

November 8, 1900

The Rev. Dr. Emil C. Hirsch,
Chicago, Ill.

Dear Dr. Hirsch,

Will you please let me know by return
mail what progress you have made on the new translation of
the book which I may expect the completed work to be
sent to me. Hoping the favor of prompt reply.

I am

Very Truly Yours,

"Editor-in-Chief".

November 8, 1900

The Rev. Dr. S. Sale
St. Louis, Mo.

Dear Sir,

Will you please let me know by return
mail what progress you have made on the translation of the Book of II as yet
you have promised to prepare for the Jewish Political
Society. A prompt reply will greatly oblige

Very Truly Yours

"Editor in Chief".

The Rev. Mr. Heller
New York, N.Y.

Dear

Will you kindly
send me the First
Series of the First
Series of the First
Series of the First

the status of your
for the Jewish Pu
all the transla
from you soon.

Dear Mr. Heller

Dear Mr. Heller
Will you please let me know
what you have done toward the completion
you have promised for the new translation of the
I am anxious to have the several manuscripts here at
early date.

Very Truly Yours,

[Signature]
"Editor-in-Chief"

The Rev. Dr. F. Mendes
254 W. 82 St.
New York.

November 11, 1901

Rev. Dr. David Phillips
Cincinnati, O.

My Dear Dr. Mendes.

I know that you are busy with J.E. at the same time I trust you are also finding time for little work. I should like to have Leviticus, as your translation of Deuteronomy. I trust you have ready for me. What about Naham? Kindly let me hear from you soon.

With regards,

I am

Truly Yours

"Editor-in-Chief"

Dear Dr. Phillips,

Some time ago I sent you your translation of Numbers for you to examine my notes and suggestions. I hope you have finished with this and that you can send me the manuscript at an early date.

Will you kindly let me hear from you at your earliest convenience and oblige

Very Truly Yours.

even

The Editor
of the

Dear D. I.

Many thanks for yours of

I am glad to say that your edition is an
up.
The first volume will not be given, in
about to begin publishing the series. Hope
you to send your complete plans
early date, and with kind regards

I am,

Very Truly

"Editor-in-Chief"

November 14, 1900

The Rev. Dr. A. Kohler,
115 E. 71st St.
New York.

Dear Dr. Kohler,

A committee has been appointed to ar-
range for the printing of the Psalms. It will, therefore,
be necessary for us to give them their final reading and
to pass upon the suggestions made by Prof. Kittredge.

Will you please arrange an early day for you and
Dr. Mendes to come over here for that purpose?

I would also ask you to send Numbers which I
sent you for your examination some time ago. I hope you
have found time to attend to it.

With kind regards,

I am,

Yours Very Truly,

[Signature]
"Editor-in-Chief"

139 WEST WALNUT ST.
GERMANTOWN, PHILADELPHIA

November 29, 1909

Thank you for your expressions
contained in yours of the 28th inst.
I should prefer to have you fin-
ish it on before sending it to me.
If you send it, however, will you please
send the manuscript together with my anno-

ards,

I am

Very Truly Yours.

"Editor-in-Chief".

117, Bennington Square,
1120 Calver Ave.,
Baltimore, Md.

Dear Henrietta,

There will be no marginal annotations
in the final copy.

Yours,

W. Brewster,

Editor-in-Chief

W. Brewster

The Rev. Dr. E. Kohler
115 E. 71st St.
New York.

Dear Dr. Kohler,

The correction
being merely a matter of style
affecting the sense, I would
save you the trouble of going
gain time, Miss Henrietta Szold
nal revision. In more complicated
I cannot anticipate, she will
say ~~me~~ I will correspond with

If this is agreed
please notify me immediately
mittee meets on Sunday next when
with Miss Szold.

With kind regards for yours

Salary for November \$20.88
Postage 1.60
\$22.48

Amie M. Jaffron, Secretary to "Editor-in-Chief"

The Jewish Publication Society
in account with

November 30, 1900

December

The Rev. Dr. K. Kohler
116 E. 71st. St.
New York.

Dear Dr. Kohler,

I would beg the favor of a reply to
letter of the 28th ult. in which I inquired whether
you would be willing to entrust the reading of
the Psalms to Miss Szold, who would be interested
for any beautiful passages to me. Kindly let me hear from
you soon.

Truly Yours,

"Editor-in-Chief".

THE REV. DR. K. KOHLER
116 E. 71ST ST.
NEW YORK

RECEIVED
DEC 28 1900

THE REV. DR. K. KOHLER
116 E. 71ST ST.
NEW YORK

Number 28, 1900

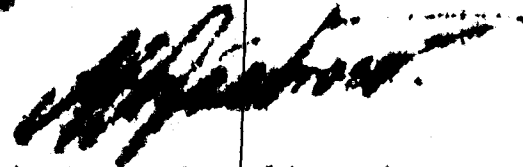
December 5, 1901

The Rev. Dr. F. DE Sola Mendes,
254 W. 82nd St.
New York.

Dear Dr. Mendes,

I am wondering whether for any hidden reason Uncle Sam has stopped delivering any mail at your house. The letters written to you within a short time of each other, the last one on Thursday last, are as yet unanswered. Will you please do me the honor of replying to the same at an early date. In case you have not received any letters lately please let me know and I shall repeat the contents of the ones referred to.

Truly Yours,



"Editor-in-Chief".

I find that pages 7 and 8 of the ps.
you had sent me in advance of the others.
I have had these pages copied and would
like to go over them again and return them to
you as soon as possible. I will pardon me for putting you to
trouble with this matter. I believe me,
Very Truly Yours,

December 10, 1901

50

January 1, 1901

December 20, 1900

The Jewish Publication Society
in account with
Annie M. Jastrow, Secretary to "Editor-in-Chief"

Dr. Joseph Herz,
Johannisburg, S. Africa.

Dear Dr. Hertz.

I have about finished the revision of your translation of Joshua. Before entrusting it to the mails, I should like to know from you whether, under present conditions, a registered package is likely to be delivered and eventually how such a package should be addressed.

Hoping that you are safe and settled,

I am

Truly Yours,

\$20.83
1.00

\$21.83

To salary for December
to Postage

\$20.83

1.00

82

January 1, 1901

The Rev. Dr. K. Kohler.
115 E. 77th St.
New York

Dear Dr. Kohler-

I herewith send you a copy of the new form and LIII as it
upon in our conference. You will see that we have made them uniform
I have, therefore, added by amendments at the bottom of the page your
I also suggest for consideration in the new form a provision
differing somewhat in execution from the previous edition, which I
hope will meet with your approval. It is a new addition to the Bible
class and it is to be an improvement. It is especially
commented favorably upon by the members of the class and the
popular opinion is very much in its favor. I think you will find it
earliest consideration.

Yours very truly,
family,

[Handwritten signature]
1/1/01

100 WEST WALTON ST.
CHICAGO, ILL. PHILADA.

February 1, 1901

The Jewish Publication Society
in account with
Annie M. Jastrow,
Secretary to "Editor-in-Chief".

The Jewish Publication Society,
in account with

Annie M. Jastrow, Secretary to "Editor-in-Chief".

To	Salary for February	\$20.83
	" " March	20.83
	Postage	.50
		<u>\$42.16</u>

To	Salary of secretary for January	\$20.83
----	---------------------------------	---------

April 15, 1901

The Rev. Dr. J. Voorsanger,
San Francisco,
Cal.

Dear Dr. Voorsanger,

I should like to have you return
manuscript of Obadiah and Jonan. Kindly let me have
your earliest convenience and oblige

Truly Yours,



93

April 15, 1901

The Rev. Dr. W. Schneebarger,
Baltimore, Md.

Dear Dr. Schneebarger,

I should like to have you return your
manuscript of Ezekiel. Will you kindly let me have
your earliest convenience and oblige

Truly Yours,



Dr. H. ...
New York

r. Mendes,

I would be pleased to have you return
manuscript of ... I hope you have it ready for
me and that you will send it at an early date.
Truly yours,

Dr. H. ...
New York

Dear Sir,

I believe you have not yet received
your manuscript of Malachi. I hope you have it ready
for me and that you will send it at an early date.
With kind regards,
I am

Very truly yours

April 15, 1909

Rev
17

600



F. DeSola Mendes,
32nd st.,
Philadelphia.

Mendes,

I am still waiting for Heister's
return of Genesis. Can you not find time to
these matters at an early date? Your promise to
art manuscripts in person has not yet been fulfilled.
and this will be the better way of getting them
and let it be soon.

Your:

Truly yours,

Handwritten signature

Handwritten signature

April 17, 1901

W. Konler,
1st St.,
New York.

Konler,

As there is no hope of getting Dr. Job, as he himself is as Job, I would propose Dr. Schechter to translate it. I have reason to believe that he would accept. At an early date. Kindly let me have your opinion at an

With kind regards,

I am

Very Truly Yours,

33

April 17, 1901

The Rev. Dr. F. DeSola Mendes,
254 W. 82nd St.,
New York.

Dear Dr. Mendes,

It seems hopeless to wait for Dr. Szold to translate Job, as he is as Job himself. I, would, therefore propose Dr. Schechter for the work. I have reason to believe that he would accept. At all events it is worth a trial. Kindly let me have your opinion at an early date.

With kind regards,

I am

Very Truly Yours,

April 25, 1901

Mr. S. Schechter,

Cambridge, England.

Dear Mr. Schechter,

You are, no doubt, aware that The Jewish Publication Society of America is preparing a translation of the Bible for Jews by Jews. You will find guiding principles for this work in the accompanying "Instructions". It is intended to publish the Psalms in advance as a single book, this being not ready for print.

The Rev. Dr. B. Szold, of Baltimore, the author of a Hebrew commentary on the Book of Job was selected to translate Job. Although he has been in poor health for some time, yet we have always hoped that he would regain sufficient strength to prepare the work, which for him would be merely a reproduction. This hope has to be given up, and the Editorial Committee, consisting of Dr. K. Kohler, Dr. F. DeSola Mendes and myself, as Editor in Chief, have selected you to take the place of Dr. Szold.

In extending you this invitation, I beg leave to remark that I consider it a duty on your part to assist us in our enterprise. In a recent excellent article in The Jewish Chronicle, you remark that the time has come for us to have our views and our commentators presented in Biblical words. Now here is an opportunity. You yourself must know that no better man could be had for the embodiment of Jewish conceptions in the Book of Job, or if your modesty will not allow you to put it in that way, let us say that you know that you are the man ~~man~~ for the work proposed to you.

I trust that we may soon have the pleasure of receiving your consent to translate the Book of Job for the Jewish Publication Society of America.

Very Cordially Yours,



"Editor-in-Chief".

P.S. Details about remuneration etc. will be found in the annexed papers.

48

May 6, 1901

Mr. Morris Newburger,
President, Jewish Publication Society of America
Philadelphia.

Dear Sir,

I herewith beg to submit a report of the status of the new translation of the Bible.

It gives me much gratification to report that Psalms are ready for print.

Micah and Zephaniah are ready for Style-Editor, having undergone the requisite revisions by the editorial committee as well as by the author and myself.

Amos is now undergoing a second revision.

Josua has been revised by me and is now ready to be sent to Dr. Hertz. I am awaiting a reply to my inquiry addressed to him in December last, as to the best way of sending the manuscript in the present unsettled conditions in South Africa.

II Samuel has been revised and will be sent to Dr. Drachman as soon as a clean copy has been made of my notes and corrections.

Haggai are awaiting my second examination after having been revised and sent to the respective translators for examination of my notes and corrections.

Ecclesiastes, Esther, Habbakuk, I & II Chronicles are awaiting my first revision.

Numbers, Obadiah, Jonah, Proverbs, Ezekiel are with the respective translators for examination of my notes and corrections.

Genesis, Exodus, Leviticus, Jeremiah, Joel, Nahum have received their first revision at my hands and examination at the hands of the translators and are now, either with the editorial committee for examination or are ready for the editorial committee whenever they call for them.

The following books have not yet been sent in.

Deuteronomy, Judges, I Samuel, I & II Kings, Isaiah, Hosea, Zechariah, Job

II Samuel, II Kings, Ruth, Daniel, Ezra, Genesis.

Respectfully submitted

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "W. J. ...".

"Editor-in-Chief".

M. GASTROW,
139 W. CHESTNUT ST.,
STA. G., PHILA., PA.

May 14, 1901


The Rev. Dr. G. Gottheil,
681 Madison Ave.,
New York.

Dear Dr. Gottheil,

In revising your 'Koheleth, I find that
52b are missing, containing II, 21^b to end of chapter II
Will you kindly search for these among your papers and
send them to me. In the meanwhile, I shall continue my
work with chapter III.

Trusting this will find you in good health,

I am,

Very Cordially Yours,


Rev. Dr. G. Cottrell,
68, Madison Ave.,
New York.

Dear Dr. Cottrell,

Accept my thanks for the prompt remittance of the
missing pages of Koneleth. You will, of course see my revision before it goes
into the hands of my assistant editors. I contemplated and still do contemplate
a personal meeting with you and as soon as I am through with my work on
Koneleth, I hope you will do me the honor of spending a few days here as my
guest, when we can revise my version based on yours. I hope between us, you
with your command of English and I, with my minute attention to the literal
meaning, to produce something unique.

The whole work is steadily though slowly proceeding. It is
practically in the hands of the printer and will appear in a special near
little book as the forerunner of the large enterprise.

With Cordial Greetings,

I am

Very Truly Yours,

M. JASTROW,
189 W. UPSAL ST.,
STA. G., PHILA., PA.

May 23, 1901

Miss Henrietta Szold,
2120 Callow Ave.,
Baltimore, Md.

My Dear Henrietta,

Replying to your inquiries--to number 1, I answer yes.

2.--Yes. if deviation from R.V. is urgently needed for emphasis.

There is no objection to sending galleys to Prof. Kitt redge as you propose.

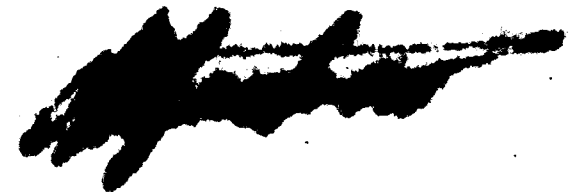
3---No objection.

4.--- Yes.

I return your enclosures, and also send you a copy of "Instructions". With regards for all,

I am

Very Truly Yours



May 29, 1901

The Rev. Dr. Joseph Herts,
Capetown,
Cape Colony,
s. Africa.

Dear Dr. Herts,

I addressed a letter to you in December of last year and am still without a reply to the same. I presume that I did not have your correct address. I wish to inform you that I have finished the revision of your translation of Joshua and should like to send you my notes and remarks together with your manuscript. Will you please let me know the safest way of forwarding these to you. I will give you further instructions regarding the treatment of the subject on receipt of your reply to this.

I hope that matters have in a measure adjusted themselves so that you are enabled to carry on your work steadily and in peace. With best wishes for your success

I am

Very Sincerely Yours,



IA

May 30, 1901

The Rev. Dr. E. Drachman,
New York.

Dear Sir,

With this you will receive your rendition of II Samuel and my editorial notes thereto. I would ask you to examine these carefully and to embody such as you may accept in your copy.

I enclose a copy of "Instructions" which you will please follow in the arrangement of the text and the application of italics, punctuation marks etc.

I hope you will find my proposed changes acceptable in the main, and if, after making the changes required, you will return the manuscript to me accompanied by a declaration of your willingness to abide by whatever the editorial committee, consisting at present of Dr. K. Kohler and Dr. F. DeSola Mendes, and myself as Editor-in-Chief, may agree upon as a final redaction, I shall recommend to the Executive Committee that your remuneration be sent you according to stipulation.

Very Truly Yours,


"Editor-in-Chief".

June 3, 1901

The Jewish Publication Society,
in account with

Annie M. Jastrow, Secretary to "Editor-in-Chief".

To Salary for April

\$ 20.83

" " May

20.83

Postage and Expressage

1.26

\$42.92

W. H. R. ROW,
 780 W. PINE ST.,
 ST. LOUIS, MO.

July 26th 1901

The Rev. Dr. Joseph Herts,
 Johannesburg.
 S. Africa.

Dear Dr. Herts,

I herewith send you by registered mail your translation of Joshua together with my notes and suggestions. Will you kindly embody such of the latter with which you agree in the margin of your copy and as to those which you cannot accept, I shall be obliged to you if you will append your reasons for disagreeing with me, in brief form on the margins or vacant spaces in my notes or on an attached slip.

You will note that I am in receipt of your letter from Johannesburg having in the meanwhile written to you to Cape Town.

I hope this will find you enjoying your labors in peace and ease.

With cordial greetings.

I am

Very Truly Yours

W 97
A

August 2s, 1901

July 1, 1901

AP

Mr. Schneberger,
Care of
New York, N.Y.

The Jewish Publication Society
in account with
Annie M. Lantow, Secretary to
"Editor-in-Chief"

Schneberger,

\$20.82

To Salary of Secretary for June

I hope the summer vacation has
allowed you to finish your work on Ezekiel. I should
be pleased if you were to send me the manuscript
date. Trusting your little has recovered from
illness and that the rest of your family is

Very kind regards,

Truly Yours,



Editor-in-Chief

5' ROW
PS 1 ST.
PHILA. PA.

August 28, 1901

Mr. J. Forsinger,
Frankisco, Cal.
Forsinger,

Let me remind you once more that
I sent me your manuscript of Obadiah and
I am anxious to have it and would be obliged to
send it at an early date.

Kind regards,

I am

Very Truly Yours,

McClure
"Editor in-Chief".

M. JASTROW
188 W. UPSAL ST.
STA. U. PHILA. PA.

August 28, 1901

The Rev. Dr. F. De Sola Mendes
Rockaway, N.Y.

Dear Dr. Mendes,

I trust you have found time to do some
work on the Bible translation. Will you please send me
Deuteronomy and also all other manuscripts which you may
have on hand.

With kind regards,

I am

Truly Yours,

McClure
"Editor in Chief"

*May I beg you to pay more
than you wanted regard to
my letter?*

189 W. 11th St.
ST. LOUIS, MO.

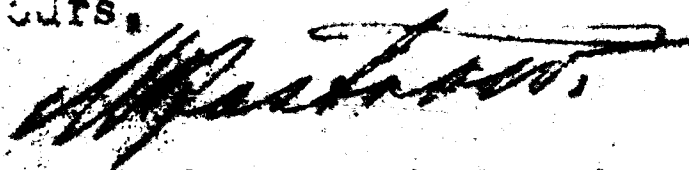
August 28, 1901

The Rev. Dr. B. Drachman,
34 E. 54th St.,
New York.

Dear Sir,

I sent you your manuscript of Samuel on the 27th inst. and
the request that you examine my notes and suggestions and return the
manuscript to me when you have finished. I trust that it is now ready
for me and that you will send it to me in a few days.

Truly yours,


Editor-in-Chief.

JA
D W UPRAL
A. G. ...

August 28, 1901

The Rev. DR. K. Kohler,
115 E. 7dst.,
New York.

Dear Dr. Kohler,

I believe you still have Leviticus in your possession. I hope you have found time to attend to it and that you will return it to me in a short time.

With kind regards,

Very Truly Yours,

[Signature]
"Editor-in-Chief".

*The Psalms are being prepared
for the printer, or rather in the
printer's hands. If you have
any comments on the same
yourself according to the plan*

September 19 1901

Miss Henrietta Stone, Secretary,

General College, N.Y.

Dear Henrietta, Y

The arguments contained in your of the Intro Inst., convince me of only one thing and that, ^{is} your preeminent fitness for the task imposed on you, for they prove that you really understand the situation and that all that is required is a little instruction which I will herewith give you in brief terms.

Where Dr. Kittredge proposes a change from our version to the A.V. or R.V., you rightly suppose that we had reasons for deviating and therefore our interpretation has to stand, unless you consider the expression more elegant, in which case you will have to substitute one more elegant but conveying the same meaning. To take your example--herpah XV. 3--'scandal' is meant in the sense of defamation. If you think any other word better supply it -- 'reproach' seems to me inadequate. Where Kittredge considers a word unclassical, he generally says so in his notes.

Take the other instance 'frustrate' and 'bring to naught'. K. prefers the latter as Anglo-Saxon. You will consult your ear, and if any of rhythm will decide and I can assure that we shall abide by your decision. K. has no authority to change the sense and is no authority in that part of the work.

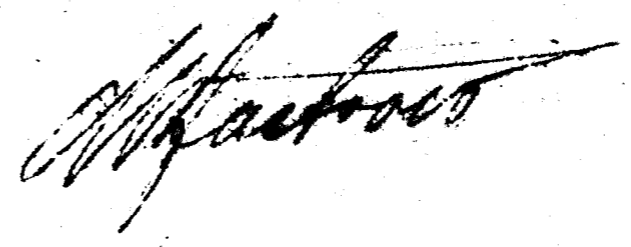
I cannot presume to cover all doubtful points. There may be cases which require special explanation on my part. But such cases ^{can be} left open for correspondence or verbal exchange of opinion. You are enough of a Hebrew scholar for the work and more of an English scholar than I am.

6
The... is not... English...
Book.

Please... to do the...
created.

With love for all of you

Yours,



October 2, 1901

The Rev. Dr. E. Drachman,

34 E. 74 st.,

New York

Dear Sir,

Permit me, though late, to acknowledge the receipt of your manuscript and to thank you for your kind and appreciative letter. Your request will be complied with ~~as~~ far as possible. Only in extreme cases will there be occasion to ignore your objections. So you need not fear that your individuality in the work will be effaced.

Notes of the nature ~~of~~ you demand are not in agreement with the general of the work.

I have again taken up your work and shall examine it carefully with the aid of your notes. When I have finished, I shall send ~~it~~ to Dr. Konler and from there, ~~they~~ will be sent to Dr. Mendes for further consideration. Let me assure that the privileges of the translator will be respected.

With kind regards,

I am

Very Truly Yours,



"Editor-in-Chief".

October 2, 1901

The Rev. Dr. A. Schler,
115 E. 71st St.,
New York.

Dear Dr. Schler,

I beg to acknowledge the receipt of Leviticus
and Numbers . thanking you for the same,

I am

Very Truly Yours,



"Editor-in-Chief".

November 19, 1957

The Rev. Dr. K. Kohler,
115 E. 7th St.,
New York

Dear Dr. Kohler,

I herewith send you 11 Smae., translated by Dr. Dracoman, revised by myself and again revised by the translator with my notes on separate sheets, and a letter of Dr. Dracoman containing objections to some of my proposed emendations.

Consider the course as heretofore observed as the fairest to the translator, and the most advantageous for our purposes, as by it the subjects of discussion and deliberation are laid clearly before the associate editors for decision on disputed points, without preventing new suggestions from being offered by the associates if they have any to present. It is understood that the translator's privilege is to be respected wherever there are authorities on his side.

Very Truly Yours,

"Editor-in-Chief".

November 11, 1901

The Rev. Dr. S. Gottneil,
621 Madison Ave.,
New York.

Dear Dr. Gottneil,

Your rendition of Ezechiel (which accompanies this) is an excellent paraphrase, but as we have to give a verbal translation. I have undertaken to transform your version so as to make a more literal rendition of the text, using your terse diction as a basis.


You will observe that as a rule I have adopted your construction of text and context which is often strikingly original. Only, where in my opinion, your interpretation is not in agreement with the grammatical construction of the text, have I substituted my rendition. In all such deviations you will find my reasons given in the margin.

I beg you, now, to examine my version carefully, not only for thought and well as to style, and to make your annotations on separate sheets or on margins pasted on my pages.

It is my firm belief that the manner indicated above will produce a creditable scholarly piece, acceptable for clearness and accuracy. I have also tried, in conformity with our Instructions to Translators, to give a sort of syllabus of the train of thought and the divisions of the argument. The peculiar book, with all its obscurities, allows an analysis.

I kindly acknowledge the receipt of the manuscript, and with the assurance of my esteem and regard.

Very Truly Yours,


Editor-in-Chief.

Judge Mayer Sulzberger, Chairman of the Board of Directors,
1805 Girard Ave.,
Philadelphia.

Dear sir,


I have the honor to inform you that the following contributors have finished their translation of the book of the Bible assigned to them respectively, and are entitled to pay as follows, at the rate of \$1.50 per printed page of Leaser's Bible.

Dr. W. Kohler, Psalms, 94 pages ---- \$141.00

Dr. E. Drachman, 11 Samuel 32 1/2 pages 48.75

Dr. M. Schlessinger Zechariah 3 1/2 " 4.50

Very Respectfully yours,


"Editor-in-Chief".

November 12, 1901

The Rev. Dr. F. DeS. Mendes,
25 ... 52nd St.,
New York

Dear Dr. Mendes,

I cannot go on with Leviticus, which has been reviewed by me and
the translator and Koller, without having it before me. Please send
me at once on whatever condition it may be for the sake of the cause
named and whatever else you may have reviewed. I would like to have
more than copy-
ing, send it also, so that we can have the copying done here.

Altogether I must insist on your work on the editorial staff being
done in earnest, or if you cannot find the time for it I must ask you to
me to report to the Publication Committee that some one else be appointed in
your place. There has been too much delay already.

Begging the favor of a prompt reply

I am

Very truly yours,

W. H. ...

Editor-in-Chief

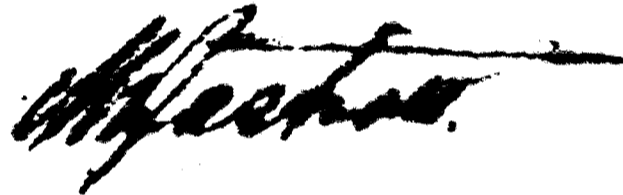
November 21, 1901

Mr. L.N. Dembitz,
Louisville Ky.

Dear Mr. Dembitz,

Dr. Kohler objects to the translation of ~~קָטַר~~ 'to
turn into smoke; he wants to have the dignity of ~~קָטַר~~ expressed.
He proposes "burn as incense" or "burn as an incense". "An incense"
does not sound English to me. There is absolutely nothing in the
root ~~קָטַר~~ which suggests burning; ~~קָטַר~~ and Aram ~~קָטַר~~ is rising
smoke. I would suggest ~~נִקְטִין~~, 'make to rise' or 'offer as incense.'
I should like to have your opinion on the matter and any suggestions
you may have to offer.

Truly Yours



"Editor -in-Chief".

November 21, 1901

The Rev. Dr. K. Kohler,
115 E. 71st St.,
New York.


Dear Dr. Kohler,

Considering your notes on ~~top~~, I would suggest to translate it make to rise which would give it the 'dignity' you desire or offer as incense. Of burning there is absolutely nothing in the root ~~kat~~. I have written to Dembitz also on the subject. Your suggestion to spell tent or meeting with capitals cannot be accepted as the instructions state expressly that all names referring to Deity shall be capitalized and mentions no other cases.

May I ask you kindly not to correct into the text of manuscripts? It makes a great deal of trouble for me and takes up much valuable time for deciphering ~~with the same result as with the original~~

With regards

Truly yours,



November 26, 1901

Rev. Dr. F. DeSola Mendes,
154 W. 82nd St.,
New York.

Dear Dr. Mendes,

I must begin by apologising for having asked for
Exodus which is here.

Regarding the remuneration for your work, I believe I have
already told you that the Executive Committee has voted \$500 for each
assistant editor payable at the completion of the entire work. If these
terms are satisfactory I hope to hear from you to that effect and trust
that I may count upon your regular and continuous cooperation. How-
ever, you find that you cannot accept these conditions, I shall
have to report accordingly to the Publication Committee, much to my
regret. Kindly let me have your reply at once, as the Committee meets
on Sunday next when I shall have to make my report.

With kind regards, believe me

Very Truly Yours,



Editor -in-Chief

December 2, 1901

The Jewish Publication Society,

in account with

Annie M. Jastrow, Secretary to "Editor-in-Chief".

	\$.75
To expressage and postage		20.83
Salary of secretary for November	\$	21.58

Received Payment,

December 2, 1901

Judge Mayer Sulzberger,
1303 Girard Ave.,
Philadelphia.

Dear Sir,

Enclosed please find bill for your approval.

Respectfully Yours

Annie M. Jastrow

Secretary to "Editor-in-Chief"

139 W. 52nd St
December 13, 1901

Dear Dr. Kohler
15 E. 71st St
New York.

Dear Dr. Kohler,

After long deliberation, I have come to the conclusion that the most adequate rendition of תושב and תושב ירדנה would be sojourner and settler respectively. תושב for tshab is, as you properly remark, misleading, so is sojourner. The Toshab has come to stay and not merely to sojourn. Certain rights of citizenship are accorded him, as for instance, the right to acquire landed property with the consent of the community, as we see in Genesis XIII, and of slaves, as in Leviticus XXV, 47.

תושב ירדנה in this verse does not stand for תושב ירדנה for the right to buy an Israelitish slave, only the תושב ירדנה תושב ירדנה that the sojourner after a settlement for some generations has the right to buy a slave. תושב ירדנה is the alien or sojourner that has become a תושב according to certain unwritten laws and customs. The parallel to these relations is in Greek law in the intermediate "order" μεταπολιτευσις, intermediate between the fully enfranchised political and the non-enfranchised ξενος (Smith Antic. 3rd ed. II, 167). Our תושב would have to be translated 'an alien settler' or 'a settled sojourner'. What I mean is a תושב that has become a תושב, as Mendelssohn, in his commentary on Genesis, explains.

If you do not like "settler" for תושב, we could resist. Let me strike you? I need not tell you that no ironclad rule can be laid down for such expressions, the environment and the usage of literature in which they occur, e.g. in poetry, may require different terms. As to תושב you admit in your letter that in Lev. XIII, 11 the proper translation, no misunderstanding being possible in the context, would be settler. See verses 15 and 16. I propose the following:

"And when..."

case of the death.

death.

in presentment of the

the word thereby

notice

(thereby) pro

attention

ing this matter your earliest

W. H. ...

December 27, 1917

The Rev. Dr. C. Gottheil,
681 Madison Ave.,
New York.

Dear Dr. Gottheil,

I am sorry that you do not find it possible to
cooperate in the preparation of Ecclesiastes in the manner
my note of *November 18th* - I had hoped that you would like the
proposal to examine my suggestions and accept them and
then the finish of such work is desirable. But as your
inclination towards making your rendition a translation instead of paraphrase, which
it ^{at} present is, (and a very good one, let me add) and I hope you will pub-
lish it as such, -- I regret that we must part company this time;
although I hope to secure your cooperation in ^{other} matters concerning
Christianity and Jewry.

May I ask you to return my suggested translation at an early date?
Accept renewed assurance of my regard and esteem.

Very Truly Yours,

159 W. Upsal St.,
Germantown, January 31, 1901

Miss Henrietta Szold, Secretary
2120 Callow Ave.,
Baltimore, Md.

Dear Miss Szold,-

Will you kindly present the following matter for consideration at the next meeting of the Publication Committee.

The Rev. Dr. F. de Sola Mendes, a member of the Editorial Committee, asks that he be paid for the revision of manuscript at the rate of one dollar (\$1.00) per chapter for each book of the Bible still to be completed, which would exclude Genesis, Psalms, Nahum, Micah, and would make about 150 chapters still to be completed. Dr. Mendes also claims that he cannot wait until the entire work is finished for his remuneration and asks that he be paid upon the delivery of each book into the hands of the Editor-in-Chief.

I would suggest that payment be made on the basis of five hundred dollars (\$500) for the entire work, at the rate of forty cents per page for each page of Leeser's Bible and that the books already passed upon by Dr. Mendes be included, with the exception of psalms for which payment has already been made. I would also propose that payment be made upon the completion of each book according to Dr. Mendes's request.

I doubt whether I shall be able to attend the meeting on Sunday, and I would like to let me have the decision of the committee at

121 W. 105th St.

February 4, 1952

Rev. Dr. ...
New York

Dear Dr. ...

You have no doubt received a reply from the secretary of the Publication Committee similar to the one I have before me now. As stated in the P.S. to my communication to you of the 2nd inst in reference to the affairs of the Encyclopedia, I wrote to the committee on Sunday, calling their attention to the mistake under which they labored, when ~~making~~^{ordering} the making of Prof. Kittredge's copy the basis of the publication instead of our copy. Unfortunately I was absent from the meeting at which that order was passed.

There is practically no difference for our purpose, whether the one or the other be made the basis; as it remains with us to ~~make~~ ^{order} Kittredge's copy or vice-versa as far as Prof. Kittredge's copy is concerned. The ~~main~~ ^{main} difference is the one I am alluding to in my letter of the 2nd inst. The ~~main~~ ^{main} difference is the one I am alluding to in my letter of the 2nd inst. The ~~main~~ ^{main} difference is the one I am alluding to in my letter of the 2nd inst. The ~~main~~ ^{main} difference is the one I am alluding to in my letter of the 2nd inst.

the indentations. They are in agreement with our copy in every little detail. The indentations are not as boldly marked as in our copy as they would have been had ~~it~~ ^{it} been this which made the impression that they had been disregarded. As to spaces, it was the intention of the secretary that all be embodied in agreement with our copy, ~~it~~ ^{it} may have been looked or misunderstood same.

A careful reading of the proofs and collation with copy will remedy the defect without any trouble or expense. I have to explain the absence of the contents in the margin.

At a meeting at which I was present, on the choice of the style of the contents it was reported by the sub-committee that it was impossible to embody running headlines containing the contents together with ordinary headlines giving the title of the book. It was, nevertheless, decided to have the headlines in the back, as a table of contents, designed by the translator or the Editorial Committee. I agreed to this because I had to rely on expert opinion. In the meantime, however, I saw a copy of the Dent Bible edition, which was the model chosen by the sub-committee, and in this the contents are marked on the margin at the top of every page where it belongs, in bold type, so as to avoid the mistake, on the part of the lay reader, regarding the heading of the integral part of the text. I have informed the committee and I assure them that the same should be adopted for all the books as well as for all the other books of the Bible.

You are most assured that no objection has been made upon our rights and privileges all tolerated on my part and none has been intended on the part of the Publication Committee. The latter has been given to understand that the jurisdiction over the texts submitted to them beyond the ordinary execution of the publication. I am sorry that any mistake has occurred to arouse your suspicion that the Publication Committee intended to assume any undue control over our work. As a member of that committee and Editor-in-Chief of the Bible translation, I can guarantee that no friction over the two committees will ever occur.

Very truly yours,

Editor-in-Chief.

159 W. 42nd St.,
Cormantown, Feb. 6, 1902

The Rev. Dr. F. de Sola Mendes,
154 W. 82nd St.,
New York.

Dear Dr. Mendes,

I have this day sent you by express,
Exodus and Leviticus as revised by me, Dr. Kohler
and again revised by me. The points of difference
are marked out for your convenience on special slips
attached. The enclosed sheet contains several points
which I beg to lay before you for your opinion.

With kind regards

I am

Very Truly Yours

Editor-in-Chief.

139 W. Upsal St.,

Germantown, February 6, 1902

The Rev. Dr. K. Kohler,
115 E. 71st St.,
New York.

Dear Dr. Kohler,--

Your letter and postal card received. As to the former I feel deeply aggrieved both on my own behalf and on behalf of Miss Szold, that you should for a moment entertain the suspicion that any wilful deviation from the copy as agreed upon by the Editorial Committee has been made, in any particular whatever, by Miss Szold without consulting me, or by me without referring to you as the translator as well as a member of the Editorial Staff.

I have looked up the places referred to by you. In Psalm XXIV, there are no brackets for 'God of', either in the copy adopted nor in your original draft. If you desire brackets, I shall gladly insert them. In Psalm LXXVIII, 25, the copy has the correction 'nobles' made by Dr. Mendes in your presence and with your consent for 'gods'. I remember that this change was carefully discussed and that it was agreed that *lehem abbirim* means 'meat (flesh)' as verse 27 explains.

No reprinting or resetting will be required. Miss Szold will revise the proofs again, with the view of embodying all the minutest forms and you will receive a revised proof.

The collation of the proofs with the copy of our final redaction is the duty and the privilege of the Editor-in-Chief and I cannot comply with your request to have that copy delivered to you without qualification to myself. In all collective literary enterprises it is the duty of the Editor-in-Chief that part of the work is entrusted.

No reprinting or resetting will be required.

Dr K.K-2

fully examined by me, and be acted upon in strict accord with the copy.

Very Truly Yours,

Editor-in-Chief.

Germanstown, February 13, 1902

Dear Dr. K. Kohler,
111 71st St.,
New York.

Dear Dr. Kohler:-

The collection of Psalms have been sent to you for the purpose of enabling you to suggest such changes as you may deem proper for the improvement of type and form, and you may rest assured that suggestions as well as those of all to whom copies have been sent will receive the most careful consideration at the hands of the Editor.

But allow me to state in advance, that no radical change of the text as it has been finally adopted by us after mature deliberation at our meetings, can be considered. The instance of 'abbarim' to the reading of which you object, may well serve as an illustration of the course I intend to pursue.

I entered my objection. In the case of 'abbarim' which was prepared by the revisers and Dr. Gottheim the word in question was characterized as being a meeting of the revisers, as to what the verse should be, the question occurs referred to whether the 'abbarim' or 'abbarim' should be the reading of the revisers, the latter being the reading of the revisers. The latter reading is the reading of the revisers, whereas the common reading is the reading of the revisers. You do not wish to reopen the question or rather to reverse the decision of those who were the only and final authority in the matter, yourself included.

You will admit that the course pursued leads to endless confusion and that the only way to avoid it is to adhere to the reading of the revisers.

...e to s... convinced... reference
...s been... when you say "I..." and
...are that the "..." of which...
...in are... the suspicion... this demand
...serves only to confirm... resolution no to comply with...
...feel that an injustice... been done you, you may appeal to the
...ation Committee of the American Jewish Publication Society

Very Truly Yours,



Editor-in-Chief.

Publication Society of America
15th Street
Philadelphia

15th Street
Philadelphia, Pa. 1902

Dr. H. S. Conner
1428 Druid Hill Ave.
Baltimore

Dear Sir,

Yours of the 19th inst. received. I am glad to hear that your mind has been sufficiently strengthened to enable you to accept of the offer of Editorial in conjunction with my other interests. I hope you will finish your task within three months from now. As soon as the revision is sent me, I shall send ⁱⁿ your bill for what is due you to the Executive Committee for payment.

of the Public. Soc.

As to your question about a possible connection with the Administration of the Publication Society, the proper person to write you would be the secretary, Dr. Charles S. Conner, 15th Street, Philadelphia. He will give you the desired information and if necessary, say your name to the Executive Committee.

I have an opportunity to send you five copies of my list of names in exchange for a copy of your list and if you wish to be dispensed of, I will send you a copy of your list. With best wishes of the Executive Committee, I am, yours, etc.

W. H. Conner

109 W. 1st St.

Gettysburg, February 18

Miss Henrietta Szold,
2120 Calver Ave.,
Baltimore,

Md.

Dear Henrietta,

Will you kindly let me know whether
you have received a letter from Dr. Lenzler in ad-
dition to the one which was read before the publica-
tion committee at its last meeting. If you have, and
you do not consider it incompatible with your duties,
will you please let me have a copy of that letter?

Very Truly Yours,

W. Lenzler

Mr. H. J. Wood

2210 California Ave.

San Francisco, Calif.

Dear Mr. Wood:

Thank you for your letter regarding

ing your revised translation of the text and notes.

I have ^{to} trouble you to send me your original transla-

tion and also any notes and whatever notes you may

have added to them.

For the present no publication of notes
to go with the text is contemplated. Should this be

done at some future time, the papers which I now ask

you for will be carefully preserved for use

on demand.

With kindest regards,

I am

Very truly yours,

Edward Taylor

81

139 W. Upsal St.

Germantown, February 28, 1902

The Rev. Dr. David Philipson

126 Lincoln Ave.

Cincinnati, O.

Dear Dr. Philipson,- In preparing Numbers for Dr. Mends's revision arranging all the differences of rendition between you, Dr. Kohler and myself, it occurs to me that there is a way of explaining the difficult ~~word~~ which I hope will meet with your approval.

is construct of This form finds an analogy in ^{as} And, the latter is from so the former from and means rebellion.

My rendition would be,--Behold, these were unto the children of Israel, at the word of Balaam, the cause of faithless rebellion against the Lord in the matter of Peor.

This rendition seems to find confirmation in Septuagint which renders it :

Such an innovation could not be adopted without your consent. If you can conscientiously approve of it, I shall try to get the consent of my fellow editors.

I take this occasion to ask you whether you could undertake the translation of I. & II Kings and in what time you could finish it.

Very cordially yours

139 W. 42nd St.

New York, N.Y. March 4, 1902

Mr. D. F. DeSola

154 W. 82nd St.

New York

Dear Sir:

I enclose for you by express Dr.

framed copies of your work will you kindly

return them to me please

and let me know of any

to have

Truly yours

The...

Dear Sir,

I have just received

from you for the

that you will be

the...

154 W. 82nd St.
New York

St

1908

Rev. Dr. Sale,
Louis.

Dr. Sale

was glad to learn from your letter of the fact that you will soon be able to finish the translation. I have examined the first letter of the specimen pages forwarded to me from the office of the Jewish Publication Society and have made some notes on them in pencil. Permit me to send you these general remarks for your guidance - procure quantity and form for the entire work.

From the enclosed instructions you will see that YHWH is to be the Lord, that the text is to be in continuous lines; (3) that a few descriptive notes are to be placed along the contents of the text. Thus, I presume that in Chapter 1.2-11, 5, some title, say THE LIFE SYMBOLICAL OF THE NATION, should be placed at the end of each section, as briefly and concisely as possible.

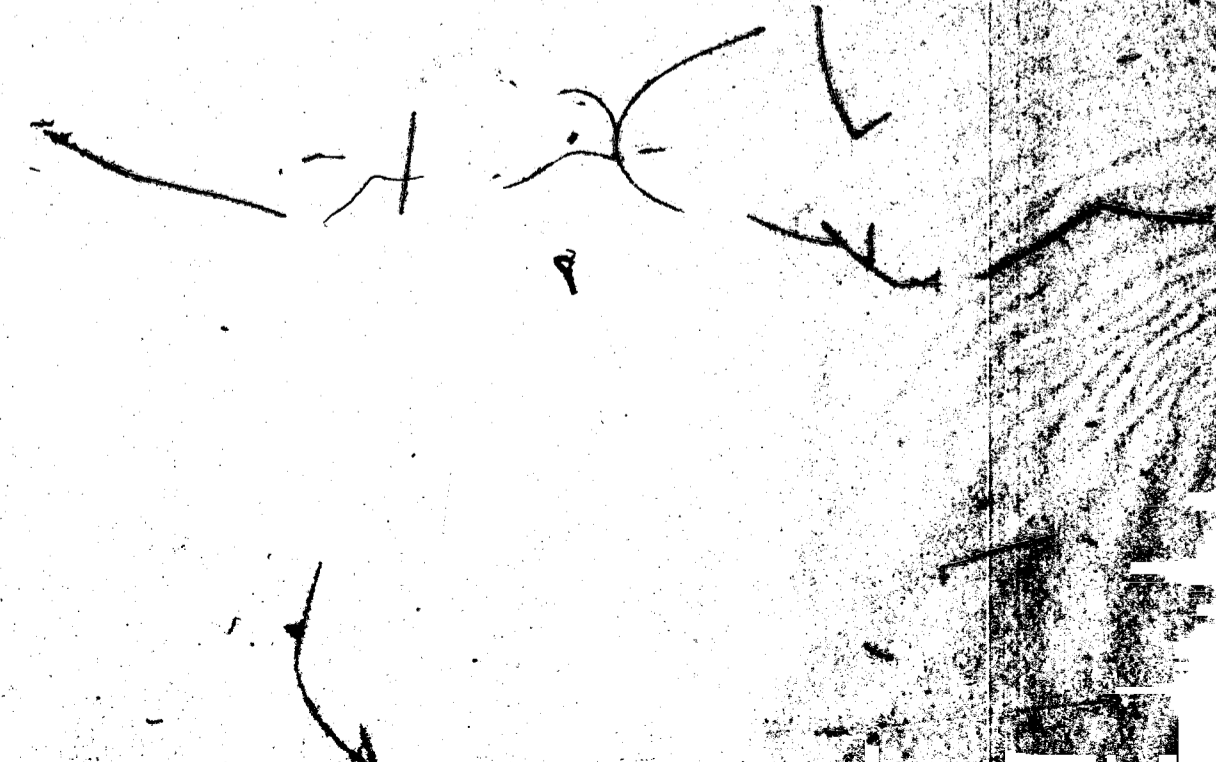
With regard to your notes, I tell you that it is not intended for the present to publish more than the plain text. Your notes, however, are most desirable for the guidance of the editorial committee, and put on separate sheets will be preserved in the office for future use. You are therefore requested to arrange your notes to conform to the above mentioned rules. I suppose that you are aware of the

transit

Dr. S.S.--2

... is requested to state his objections in order that after the review
... copy with all the ... is sent ...
... in chief to ...
The final reaction is then read ... personal consideration
the editor ... committee or by the editor in chief ...
... slate ... decide the issue. A copy ...
... sent to the ... above named
... and ... suggestion of changes. For further details
... refer you to the instructions herewith enclosed.
Hope to receive your copy according to the above suggestions
an early date.

Very Truly Yours



189 ... St.

German text April 10 1902

Prof. G. Littredg,
Cambridge, Mass.

Dear Sir,

In examining proof for Psalms, I notice that in ~~Psalm~~ XIX, 13, "Sins in error done, who perceiveth them?" you remark "Not clear to me. Who perceiveth sins that are committed in error? Of course that is the sense. But the fact is, that the Hebrew text has altogether only three words of five syllables, literally translated "Errors, who perceiveth?"

Will you kindly propose something equally or nearly as brief. How would "Errors, who perceiveth them" answer. It is desirable that 'errors' or some equivalent stand at the beginning of the verse.

Is 'error' ever used in the sense of wrong done unwittingly? The poet means to say, I may frequently have sinned without knowing it, for who knows his sins of that nature? Therefore, I pray, cleanse me from faults hidden to myself.

And again, in XIX, 14 "so shall I end" to which you ~~xxx~~ remark "Not clear. Does it mean 'See the end of my days'?" Then substitute that phrase."

The trouble is again the same. The Hebrew has one word of two syllables. Can you suggest a word for 'end' which is less obscure of meaning?

I should be greatly indebted to you for an early reply to the above.

Very Truly Yours,



108 W. Upsal St.,

Germantown April 16. 1902

The Rev. Dr. K. Kehler,
115 E. 71st St.,
New York.

Dear Dr. Kehler,

Your letter received. Regarding the proposition of the Publication Committee to add (no more than) two lines as an explanatory note to each Psalm--this refers merely to the proposed headlines which were intended to be put over the text.

Concerning your letter to the Publication Committee on the question of authority in proof reading, it was decided that the chairman of the committee, Judge Sulzberg should meet you in personal conference. I am sorry that the chairman has not yet ~~integrated~~ complied with that decision.

Very Truly Yours

M. Jastrow

per A.M.J.

Gerzantown May 1, 1902

The Rev. Dr. Kohler,

115 E. 1st St.

St. Louis

My Dear Dr. Kohler,

Pending the notes on Psalms of which I wrote in my letter to you of yesterday. I beg to place before you a proposition on Ps in AXVII, 23 which now reads, "A man's steps are established by the Lord,

If He have pleasure in his way."

That should mean if, is, you will admit, strange. I would propose in agreement with Mendelsohn,


"Such a man's steps are established by the Lord,

And in His way He will go."

And in His way He will go. etc close connection with the preceding verses:

I hope this, ^{change} will meet with your approval as the translator, without which it will, of course, not be made.

Very Truly



139 W. Upsal St.

Camden, June 25, 1902

The Rev. Dr. L. Kohler,
115 E. 71st St.
New York.

Dear Dr. Kohler,

I have now completed my notes on the revision of Kittredge's version of the Psalms compared with our own. Apart from corrections of some slight misprints, and careful marking of punctuation and spaces according to our agreement, the enclosed notes include all the corrections which I made and which are now placed before you for your consideration. If you still find it necessary to consult your original manuscript, now that I am through with my revision, I am ready to send it to you on demand.

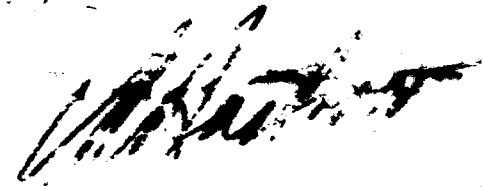
You will see that in all cases in which Kittredge's version could not be adopted on account of incongruity with the text, or in which our version was objected to on account of style, I have gone back to your original text, A.V. and R.V., so as to secure the same as far as correctness of sense and accuracy of style.

I think, however, that a personal conference, of no longer duration than a day, would be necessary in order to settle controversial points. This will have to be done during the summer months as the printing and publication of the Psalms are to be resumed in September as the latest time.

Hoping to hear from you at an early date.

I am

Yours truly



170 W. Union St.

October 21, 1902

The Rev. Dr. F. DeSola Mendes,

154 W. 82nd St.

New York.

Dear Dr. Mendes,

I herewith send you notes on the revision of Kittredge's version of the Psalms compared with our own. Apart from corrections of some slight oversights of the text, and careful marking of indentations and spaces according to our agreement, the enclosed notes include all the corrections which I have made and which are now placed before you for your consideration.

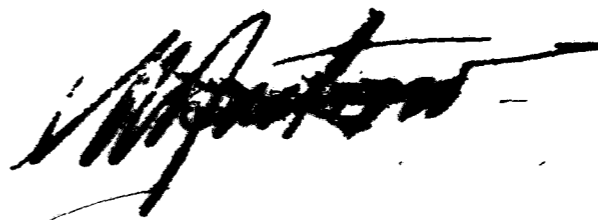
You will see that in all cases in which Kittredge's version could not be adopted on account of incongruity with the text, and in which our version was objected to on account of style, I have gone back to Dr. Kott's original and to P.V. and R.V. so as to be on the safe side as to correctness of sense and accuracy of style.

I think, however, that after your revision of my notes a personal conference of not longer than a day's duration will be necessary in order to settle controversial points. This will have to be during the vacation, as the printing and publication of the Psalm is to be resumed not later than September.

Hoping to hear from you at an early date

I am

Very Truly Yours



139 W. Upsal St.,

Germantown, September 26, 190

The Rev. Dr. F. DeSola Mendes,

154 W. 29th St.,

New York.

Dear Dr. Mendes

I am very glad to learn that the number of
your friends is increasing, and am delighted to learn
that you will be able to continue your work on the

... from the ...
I have cordially refused to consent to anything but
his own original version of the Psalms, we shall
to proceed ...
... with you any day you may name.

... Dr. Richard Gottheil should be asked to take
... our conference. Will you be ...
... arrangements ...
... Gottheil ...
... an early date.

Richard Gottheil

139 W. Upsal St.

Mt. Airy Station, Philadelphia

Dr. Richard Gottheil,
Columbia College,
New York.

Dear Dr. Gottheil,

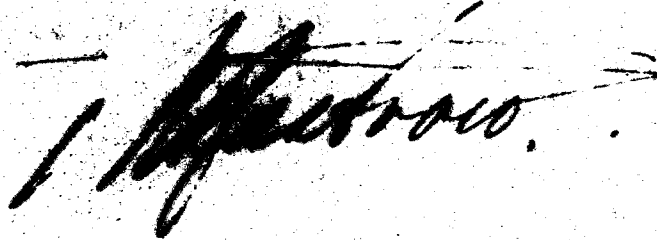
As we are about to get the Psalms ready for publication and as you had a part in the original preparation of the same it would be desirable to have you join us in our present preparation. I have written Mr. Mendes asking him to arrange a suitable time with you when you and he can come here for that purpose. I hope you will be conversant to comply with this request. Any expense incurred will naturally be defrayed by the Publication Society.

I heard with great regret of your illness during the summer and trust that you have entirely recovered your strength by this time.

With kind regards for yourself and Mrs. Gottheil,

I am

Very Truly Yours



8

109 W. Upsal St.

Gettysburg November 3, 1902

The Rev. Dr. K. Kohler,

115 E. 71st St.

New York.

Dear Dr. Kohler:

Your letter of resignation from the editorial staff of
 the paper was laid before the Editorial Committee at last meet-
 ing and was accepted with great regret. You have been heard from the secre-
 tary that your resignation was accepted with regret and that the Committee
 desires to thank you for your arduous and conscientious labors which you devoted
 to our enterprise.

I beg to add my personal regrets at the severance of our con-
 tact and trust you keep me in kind remembrance.

Will you kindly return all manuscripts which have been
 sent to you, by express at the expense of the publisher.

Very cordially Yours

"Editor-in-Chief".

1
180 N Upcal t.

Cersantown, November 5, 1902

The Rev. Dr. D. Philipson

128 Lincoln Ave.,

Cincinnati,

O.

Dear Dr. Philipson,

I take pleasure in informing you that at a meeting of the
Publication Committee of the Jewish Publication Society you were appointed
a member of the Editorial Staff for the Bible translation.

I presume you aware of the duties connected with the appointment.
I shall be pleased to hear of your acceptance at an early date.

with kind regards,

I am

(Signature)

139 W. Upsal St.

Germantown November 9, 1902

Rev. Dr. K. Kohler,

115 E. 71st St.

New York

It is hardly probable that Dr. Gottheil
will attend a meeting at my house in the
evening. I would like to attend a meeting in the afternoon. I would
like to see that we meet here on Monday the 11th
and devote the day to our work. Will you
write Dr. Gottheil and let me have your
response as possible.

Very Truly Yours



88

139 W. Upsal St.

Germantown, November 9, 1902

The Rev. Dr. K. Kohler,

115 E. 71st st.,

New York.

Dear Dr. Kohler,

Your letter and also parcel con-
taining II Samuel and notes on Psalms received. Let me
Thank you for your kind expressions.

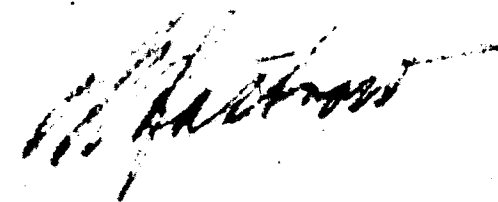
The galley proofs are yours and there can
be no objection to your retaining them.

It may interest you to hear that Dr. Philipson
of Cincinnati has been appointed in your place and has
promptly accepted.

With kind regards,

I am

Very Truly Yours



179 N. 5th St.

Germantown, November 9.

Prof Richard Gottheil,

Columbia College

New York.

Dear Dr. Gottheil,

I hear that you are to be in Philadelphia on Sunday next. It would be well if you could arrange to stay over Monday ~~and~~ so that we could have our proposed conference regarding the Psalms. I have written to Dr. Mendes and have asked him to communicate with you.

As you are under medical restrictions, I request Mrs Gottheil to prepare a bill of fare for you and personally to convince herself of its execution.

Kindly let me know what decision you have come to with Dr. Mendes as soon as possible.

Cordially Yours

139 W. Upsal St.

Germantown November 9, 1932

The Rev. Dr. D. Philipson,
Cincinnati,
O.

Dear Dr. Philipson,

I am very glad to learn of your acceptance of the post of associate on the Editorial Staff for the translation of the Bible. The duties of the position require you to pass upon the different translations as they are sent to you after they have been revised by me and re-revised by the translator, in the same manner as your translation of Numbers was passed upon by Dr. Mendes and Dr. Kohler.

I herewith send you II Samuel by express for your revision. Any notes which you may have to make on the same should be casted on to the margin of ^{my notes} ~~the manuscript~~ or written on separate sheets. You will find my notes and also Dr. Drachman's notes accompanying the manuscript. Kindly return the whole matter to me as soon as you have finished with it.

A remuneration of \$500 will be paid the associate editors upon completion of the entire work of revision.

Very Truly Yours,

"Editor-in-Chief".

Your share of the remuneration will of course be exclusive of what is due Dr. Kohler for work already done.

Prof. Richard Gottheil
Columbia College,
New York.

Dear Prof. Gottheil,

I am in receipt of an instalment of notes on
and as far as I have looked into them, your suggestions
are acceptable with few and slight exceptions.
While you are at your work of revision, will you please
consider the following propositions.

Psalm XXXVI, 2

The wicked hath the oracle of sin, methinks,

With no fear of God before his eyes (or)

Methinks, the wicked hath the oracle of sin.

With no fear of God in his eyes. (or)

Within mine heart, I think, the wicked hath the oracle
of sin,

With no fear

Thus the Massoretic text is preserved. See Rast. A. 1
Psalm LXIV, 8 In place of "Till every one of them
appeareth" I would suggest "Till one appeareth"--leav-
ing it impersonal as in the text; or "Till every one ap-
peareth", omitting 'of them' If you do not adopt either
of these suggestions, please answer the question which
you have overlooked in my notes: Is 'ever' one of them
to be put in brackets?

the same question with regard to the words
should put 'unto Thee' in brackets. While I believe
brackets in verse 5 unnecessary, they are
very in verse 6, the words 'unto Thee' being deci-
sively of an interpretory character.

Let me have your opinion with your next in-
stalment of notes or sooner if possible.

Very Truly Yours

88

139 W. Upsal St.

German Town Dec. 2, 1902

The Rev. Dr. F. DeSola Mendes.

154 W. 82nd St.

New York.

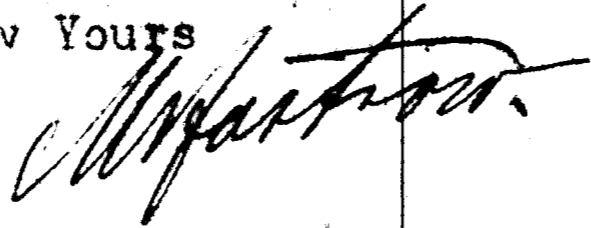
Dear Dr. Mendes.

The next regular meeting of the Publication Committee takes place next Sunday at which I am expected to propose a style-editor for Genesis which is now ready.

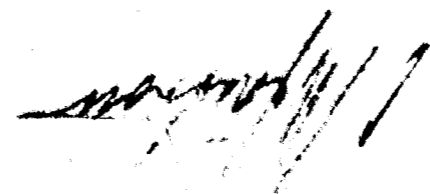
It occurs to me that Prof. Richard Moulton of Chicago would be a good person to try. I need not go into details but I think him especially fitted for the work. Will you please let me have your opinion and if you have any one else to propose I shall be glad to consider his proposition before the Committee for them to choose from.

You will greatly oblige me by a prompt reply

Very Truly Yours



"Editor-in-Chief".



Very Truly Yours

The Psalms are now ready for the
let me know what disposition you wish
to make of them.

W. H. Wood
154 W. 82nd St.
New York

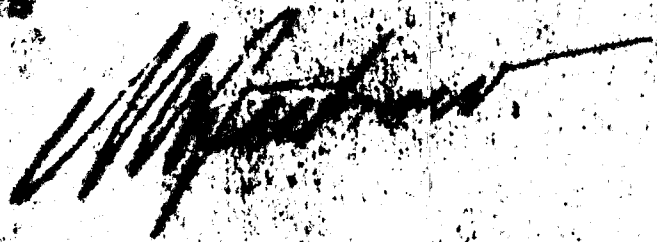
German Town Dec 2, 1902
The W. H. Wood

88

... well' is very pr... How would...
... welfare do?

Please let me have your reply at an...

Very Truly Yours



Dear Mr. ...

Dear Mr. Gotheil,

I am in receipt of your letter
... notes of Psalm ... thank you for the same.

In notes of Psalm LXXI, I made a mistake. Here is
the correct statement of the difference:

For my brethren and companion's sake,
let me bespeak peace for thee.

For the house of the Lord our God
let me bespeak peace.

For my brethren and companion's sake
let me bespeak peace for thee.

Because of the house of the Lord our God,
let me bespeak peace.

For my brethren and companion's sake
let me bespeak peace for thee.

For the house of the Lord
let me bespeak peace.

Allow me to suggest right here, that I will
give you what the translator intended.

59 W. Upsal St.

January 6, 1903

139 W. Upsal St.

Germantown January 7, 1903

The Rev. Dr. H.W. Schneeberger,

1625 Druid Hill Ave.,

Baltimore, Md.

Dear Dr. Schneeberger,

May I ask you how soon you can send me
your revised translation of Ezekiel?

Hope you and yours are well

I am

Very Truly Yours

Editor-in-Chief

Very Truly Yours

Editor-in-Chief

am anxiously awaiting the receipt of

You promised that it

hope you are in a position

am ready to begin work on

139 W. Upsal

German town January

Dr. E. G. Hirsch
Grand Boulevard
Chicago, Ill.

... ac anxiously awaiting the re-
... son of Isaiian. ...
... to me sson, as ... ready
... the work on it.

... dear from you soon and ...
... truly

Editor-in-Chief

139 W. Upsal

German town January 7, 1903

The Rev. Dr. D. Phillips,
Lincoln Ave.,
Cincinnati, O.

Dear Dr. Phillips,

I am now ready to send you Joshua
for your revision. Please let know whether you are
willing to work on the same and also whether you
have finished your work on II Samuel, which I
sent you some time ago.

There is no translator for I & II Kings, Moyses
Casselman having declined to do these. Do you
have any names to suggest for the work. What do you
think of the following? Landsberg of Reche
Herz of Africa, Drachman of New
York of New York:

Kindly give this
your serious consideration. Begging the
prompt reply.

Very truly yours

Editor-in-Chief

139 W. Upsal St

St. Louis, Mo. July 10, 1900

Dear Sir,
St.,

...acting the role of
...and a translator
...that you are in a position
...to be able to

Yours

Wm. H. ...

139 W. Upsal St.

The Rev. Dr. F. DeSola Mendes,
154 W. 42nd St.,
New York

Dear Dr. Mendes, We have no translator for I & II Kings, but Mr. Astrow, Jr having declined to do the same. Do you have any one to suggest for this work? I should like to think of one of the following names: Danison of Rochester, Herz of Johannesburg, Africa, Drachman of New York, or F. DE Sola Mendes of New York.

Now I expect the books now being revis-
ed by you

Please give the above matter your earnest con-
sideration and let me have your reply at an early
date.

Sincerely Yours,

Wm. H. ...

139 W. Upsal St.

Carmantown, January 23, 1905

Miss [Name] [Address]

1115 Central Ave.

Baltimore, Md.

Dear Madam,

part is a *an order* *of the Board of Directors* of the [Organization], has authorized to

make a contribution according to the [Resolution].

We therefore please [Organization] and [Name] for

for the sum of One Hundred and Fourteen dollars (\$114.00)

Very Truly Yours

[Handwritten Signature]

10 page 11 lesser 3 digits at 6 per page.

Superscript
General case January 10, 1960

Dear Mr. [Name]
I am writing you regarding
the [Name] as associate
[Name]

T. [Name]
[Handwritten signature]

I am writing you regarding
the [Name] as associate
[Name]

Dear Mr. [Name]

Dear Mr. [Name]

I am writing you regarding
the [Name] as associate
[Name]

I will be glad to
[Name]

If you think it necessary to
[Name]

100 W. 105th St.,
Germantown February 6, 1903

Prof. Max L. Margolis,
University of California,
Berkeley, Cal.

Dear Sir,

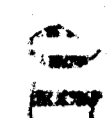
I have the honor to invite you to act as translator of I and II Book of Kings for the new translation of the Bible which is being prepared by the Jewish Publication Society.

I trust you will find it convenient to accept this invitation and that you will be able to prepare the translation within three months after accepting it. Enclosed please find instructions for your guidance. We have abandoned the use of the sheets of Lösser's Bible as described in the instruction, as being too cumbersome. The translators, writing their work ~~on~~ on clean sheets

Kindly let me have your reply, which I hope will be a favorable one, at an early date.

Very Truly Yours,

"Editor-in-Chief".



time ago, on account of his remarks exclamation
It seems I have a better memory than you
people.

I hope this will find you refreshed
your little outing and ready to prepare another
positions.

Yours Very Truly

Miss Henrietta Szold,
2120 Callow Ave.,
Baltimore, Md.

Dear Henrietta,

This in reply to your lengthy epistle
of January 29th.

You say that you changed His to his in 142.2
There is no his there.

I approve of the superscriptions as you have made them.
1) Follow the Revised Version in transliterations. It is
no system but that of following the Septuagint, I sup-
pose. Nizzah is right.

2) When I said 'as usual' for indented parts, I meant
what you printers call lead. It seemed to me to be
too closely leaded.

3) I have special reasons for < and also for ()

4) All Halleluiahs at the end of psalms in Caps,
special line at the very foot, so as to correspond to
Halleluiah at the beginning Thus:

Halleluiah

Hallelui

5) In italics

6) leviathan, lower case

7) I sent you cross galley proofs, as you requested

U.P.-4-

I hope that I have convinced you. If I have not, I shall be glad to hear more from you. I am always open to conviction, and am none of those who say by an early reply you will greatly oblige

Yours very truly

139 W. Upsal St.,

Germantown February 1860

The Rev. Dr. D. Philipson,
Cincinnati, O.

Dear Dr. Philipson,

In your notes on II Sam. 17, 6-7 you have an argument which you want me to meet in order to enable ^{you} to accept my interpretation which you are kind enough to call ingenious. I shall try to meet it and hope to convince you before taking up that subject. I desire to place before you another interpretation of the difficult I'llamme... (Isaiah 17, 18) I would translate: 17, And David pronounced this lamentation over Saul and his son Jonathan, he said, "To teach the children of Judah the bow"--bowed... as written out in the book of Isaiah.

"To teach... was the... of the song, which the author gives us that part... which distinctly bears on Saul and Jonathan's death, referring the reader to the book of Joshua where it is... as to be found.

The changes which I propose are ^a that I say, in connecting... with the preceding, - in usual style introducing a semicolon... "to teach"... bow... in certain... with a dash before... to be

Dr. D.P.-3-

that I say 'written out' for 'written'.
 I have your opinion so that I can mark it
 reference to the second associate editor
 objection. To facilitate the
 your remarks.
 answer your second argument
 does not charge R. and B with the
 on the contrary, from his words
 he refers to "wicked men that sin right-
 in his own house". Does one address
 in this manner. ? He would have said
 vigorous man etc.
 the first point: the parallel between the case
 Amalekite and that of R. and B. is perfect.
 the murder of Saul that David punishes,
 was mortally wounded, but the fact that the
 he laid hand on Ishbosheth by beheading
 after all that is merely the legal pre-
 the true motive of David's act was that he
 to punish those who thought that they would
 toward him bringing him the good news.
 David's words IV,10; he speaks of that
 news, "behold Saul is dead
 do not consider the Amalekite

you can see from the expression I,14,1 shaneih, which
 does not mean to kill, but to mutilate, y and the
 verse 16, mothatti, which means I gave the finishing
 touch.
 If the opinion of the critics is correct
 the reports of Saul's death combined, I
 reporting Saul's death by his own hands, and
 he is finished by the Amalekites
 David's words in IV,10, a reference to
 report. I, for my part, find no contradiction
 reports but only a complementary relation, in
 with the style of Biblical narratives, in innu-
 cases, giving the general result first and then
 up the narrative again for details. But in
 any, David draws a parallel between the messenger
 reports Saul's death in battle in the presence of
 David's, and R. and B. that thing is
 evidence of his death at the time of
 reports with the same
 fact. The murderers are
 good must be punished, and on those
 wanted to take a man's life, innocent man's
 violent death for their own gratification. Even the
 expression abi'arti is the legal term for such cases. see De

139 W. Upsal St.,
Cormantown February 25, 1903

Prof Richard Gottheil,
2074 Fifth Ave.,
New York.

My Dear Prof. Gottheil,

The letter sent you September 23 inviting you to help in the final revision of Psalms says, "any expense incurred will be defrayed by the Publication Society." This promise has been complied with.

I still think that the work you have done is of a complementary character to the other and I feel that I cannot lay your claim before the Society. If you think yourself entitled to an extra remuneration I shall have to render it myself as I do not feel authorized nor justified in charge the Society with an expense which was not contemplated at the time of the invitation.

With kind regards believe me

Very Truly Yours

139 W. Upsal St.

Germantown Februray 23, 1903

Prof Max L. Margolis

University of California,

Berkeley Cal.

Dear Sir,

I was pleased to receive you acceptance of the invitation to translate I and II Kings for the Publication Society; I am willing to extend your time to December 1st, 1903 and I hope I shall have the work on hand by that time.

Enclosed please find instructions for your guidance.

Very Truly Yours

139 W. Upsal St.

Germentown march 1, 1908

Prof. Richard Gottheil
Columbia College,
New York.

Dear Prof. Gottheil

I am in receipt of yours of the 27th ult.

In reply to the same I would say that I still adhere to my opinion that the work you were requested to do was a mere complement to that of revision and should require no additional remuneration. I, therefore, cannot conscientiously lay your claim before the Publication Society's officers. But if you feel sure that your view is a correct one, please make out your bill to me personally.

With regards to Mrs. Gottheil and yourself

I am

Very Truly Yours

139 W. Upsal

Germentown March, 1, 1903

The Rev. Dr. D. Philipson,
852 Lincoln Ave.
Cincinnati,
O.

Dear Dr. Philipson,

thank you for your kind remarks
in yours of the 24th ult. I accept your translation
'behold it is written in the Book of Joshar' instead
of 'written out'--but I still abide by my interpreta-
tion, and the verses may read, 'And David lamented.....,
and said, 'To teach the children of Judah the bow,'--
behold it is written" etc.

In going over II sam. and marking the differences
between Translator and Editorial Staff, I miss your
note of consent or dissen or suggestions in many/
places. I therefore, send you the manuscript again
for your revision, You will see that I have marked
all deviations from translator on sheets attached,
and it is for you to add your opinion where the mark
Ph. is absent.

I shall be glad to hear that you will soon be
ready to revise another book

Very Truly Yours

100

139 W. Upsal St
Cerrantown March 22, 1903

Dr. Charles
Prof. Richard Cotthell,
2074 Fifth Ave.,
New York.

Dear Dr. Cotthell,

I am sorry to repeat that I cannot present your bill to the Publication Committee for the reasons previously stated. I have no authority to incur any expenses on account of the Publication Society except for postage, expressage and incidental traveling expenses. I therefore return your bill.

I hope by this time your family has recovered from their several ailments and that you are also in good health.

Very Truly Yours

189 W. Upsal St.

Germantown March 31, 1903

Dr. Charles Gross,

11 Putnam Ave.,

Cambridge, Mass.

My Dear Dr. Gross,

Will you please ascertain from Prof. Kittredge what he is willing to undertake the revision for style of the Book of Genesis for the Publication Committee. I should have written to him personally but it appears that he ^{has} lost interest in the matter as two of my communications to him concerning some points in Psalms have remained unanswered and the proofs of Psalms sent him have received no attention at his hands.

Will you also please inquire what remuneration he would ask for the work, calling his attention to the fact that the prose of Genesis would probably not be as troublesome as the verse in Psalms.

Will you please give this matter your prompt attention as I should like to be able to present your reply to the meeting of the Publication committee which takes place on Sunday next.

Very Cordially Yours

139 W. Upsal St
Germantown April 9, 1903

Mr. J.F. Spingarn,
Columbia University,
New York.

Dear Sir,

Your name has been suggested to the Publication Committee of The Jewish Publication Society of America for style-editor of the translation of the Bible which is now being prepared under their auspices. At present it is desirable that the Book of Genesis be taken in hand immediately. Will you please let me know whether you are willing and have the leisure to undertake this work. In case of your acceptance, Dr. Cyrus Adler will arrange the necessary details of the transaction.

Begging the favor of a prompt reply,

I remain

Very Truly Yours

Editor-in-Chief.

139 Walnut St.

Germantown April 18, 1938

Pro. J.E. Spingarn,

Columbia University,

New York.

My Dear Sir,

Let me thank you for your prompt reply to my note.

It would be well for you to arrange an interview with Dr. Cyrus Adler at an early date, as he has kindly consented to give you such detailed information as you may desire. The information that I can give you in a letter is that the style-editor is to set the literary style of the book in agreement with modern taste and practice.

I shall be much pleased if you and Dr. Adler have come to a satisfactory agreement on the subject.

Very Truly Yours

139 W. Upsal St.,

Germantown April 13, 1903

Dr. Cyrus Adler
Jewish Theological Seminary,
New York.

Dear Dr. Adler,

I have heard from Prof. Spingarn and he seems inclined to accept the post of style-editor for us. I told him that you had kindly consented to give him all necessary information and make all arrangements with him. You will probably hear from him in a few days. Will you please let me know the result of your conference.

Very Truly Yours

139 W. Upsal St.,
Cornaktown June 17, 1905

The Rev. Dr. D. Philipson,
123 Lincoln Ave.,
Cincinnati,
O.

Dear Dr. Philipson,

Enclosed please find a copy of Dr. Spingarn the chosen style-editor for Genesis. Please let me have the benefit of your opinion on the subject as soon as possible.

I, for my part, do not share Dr. Spingarn's view as to the consecrated character of the A.V. To me the A.V. has merely the character of a literary standard for style, and our translation has to serve both for devotional reading and for a scholar's use what Dr. Spingarn calls "a crib" Neither do I see the necessity to be "consistent" in the choice between the wording of the A.V. and modern and plainer expressions. Every case must be judged on its own merits and environment. E.G., in deciding between "have dominion" and "rule" I should consult the environment and the solemnity of the passage and should conclude that "have dominion" is preferable to "rule". In passages, merely of narrative nature and referring to ordinary events, the more modern and simpler wording ^{should} be preferred. It is impossible to lay down iron clad rules for all cases, and the style-editor's taste has to be the only judge although not the final one. The editorial committee has to reserve to itself the right of choice in accordance with the context, although I have full confidence in Dr. Spingarn's ^{emendations} and would not deviate from his ~~judgment~~ ^{emendations} except for urgent reasons. Hoping to hear from you at an early date,

